

<<法律英语>>

图书基本信息

书名：<<法律英语>>

13位ISBN编号：9787309073898

10位ISBN编号：7309073894

出版时间：2010-8

出版时间：复旦大学

作者：陶博

页数：380

字数：377000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<法律英语>>

内容概要

本书是陶博律师继《法律英语：中英双语法律文书制作》、《法律英语：中英双语法律文书中的句法歧义》（以上两书均由复旦大学出版社出版）之后又一研究中英双语法律文书的专题著作。

本书着重讨论文义歧义。

这是起草中英双语法律文件、尤其是双语合同时出现的主要问题。

本书从律师事务所为其客户起草双语合同，用英文起草，然后翻译成中文的角度入手，列举了大量因语义歧义而引发争议的实例，详细分析了起草英语法律文件中常见的语义歧义，以及消除这些语义歧义的具体建议和方法。

本书研究和探讨了英文和中文的规范性文件的名称的翻译，引用了大量英语写文体专家、法律著作评论家所举的例子，并以实际案例和合同来进一步解释语义歧义。

本书可供从事法律文件起草和翻译的法律工作者，以及从事英译中、中译英的翻译工作者阅读和参考。

。

作者简介

陶博（Preston M.Torbert），美国贝克·麦坚时国际律师事务所芝加哥分所资深顾问，芝加哥大学法学院客座教授及芝加哥大学东亚研究中心学者。

1966年获普林斯顿大学文学学士学位，1968年获芝加哥大学文学硕士学位，1973年获芝加哥大学中国历史博士学位，1974年获哈佛大学法律博

<<法律英语>>

书籍目录

第一章 歧义概述 第一节 中英双语文书中的歧义类型 第二节 语义不确定之分类 第三节 一词多义 第四节 “such”——一词多义性歧义的典例 第五节 结论第二章 语义歧义的美国案例回顾 第一节 语义歧义的美国若干案例 第二节 小结 第三章 上下义歧义 第一节 上下义的关系 第二节 法律文件中的上下义歧义 第三节 上下义歧义的案例 第四节 可数名词“law”与不可数名词“law”之区分 第五节 涉及“law”一词的上下义歧义的名案 第六节 小结第四章 上下义歧义和三个推定 第一节 联想理解推定 第二节 类别推定 第三节 否定含义推定 第四节 上下义歧义的翻译 第五节 个别案例分析 第六节 避免上下义歧义的一些方法 第七节 总结第五章 影响适用三个推定的短语 第一节 类别推定与强化词的关系 第二节 推定与短语“including”或“includingbutnotlimitedto”的关系 第三节 短语“suchas”与推定的关系 第四节 “etc.”与类别推定的关系 第五节 三个推定在其他法律事务中的适用 第六节 小结第六章 涉及三个推定的法律文件起草技巧 第一节 涉及联想理解推定的法律文件起草技巧 第二节 涉及类别推定的法律文件起草技巧 第三节 涉及否定含义推定的法律文件起草技巧 第四节 结论第七章 “other”和“otherwise”引起的语义歧义 第一节 为何“other”或“otherwise”会引起语义歧义 第二节 列举中带修饰语的句法歧义和语义歧义之比较 第三节 “other”或“anyother”加其他修饰语引起的语义歧义 第四节 “otherwise”的语义歧义 第五节 翻译列举中“other”引起的语义歧义 第六节 小结第八章 “other”和“otherwise”在实践中经常出现的问题 第一节 用英语起草法律文件时如何消除“other”的语义歧义 第二节 起草双语文件时消除“other”和“otherwise”的歧义的方法 第三节 “other”的起草规则总结 第四节 实践中解决“other”或“otherwise”引起歧义个案分析 第五节 “other”或“otherwise”加后修饰引起的歧义 第六节 小结第九章 英文词语“law”的语义歧义 第一节 “law”的不可数名词与可数名词含义的范围 第二节 “law”的不可数名词与可数名词含义的歧义 第三节 法律实务中“law”的歧义例子 第四节 一些避免歧义的起草规则 第五节 有关“law”的用法 第六节 小结第十章 “法律”和“法”的语义歧义 第一节 “法” 第二节 “法律” 第三节 如何在规范性文件中区分两种不同含义 第四节 解析“法”、“法律”、“法令”、“法规”的词义 第五节 “法律”、“法令”、“法规”的并用和列举 第六节 “法律”一词的范围：假设三个具体问题 第七节 小结第十一章 规范性文件的法律词汇翻译 第一节 翻译规则 第二节 规范性文件中法律词语的翻译 第三节 英语“legislation”和中文“立法”的范围 第四节 中国政府发布的规范性文件的英文译名 第五节 普通法系中规范性文件名称的中文译名 第六节 “法”组成的词语 第七节 起草与翻译规范性文件的一些问题 第八节 小结第十二章 英语法律文件中的双式词的语义歧义 第一节 “indemnifyandholdharmless”（赔偿和不要求承担债务） 第二节 “dueandpayable”（到期应付） 第三节 “termsandconditionsx”（条款和条件） 第四节 小结 第十三章 英语所有格的语义歧义 第一节 英语所有格的结构 第二节 “of”与撇号s的词义 第三节 决定“of”所有格及撇号s所有格用法的因素 第四节 双重结构 第五节 “of”用法举例 第六节 小结 第十四章 英语中一些词语的语义歧义 第一节 英语中三个会产生歧义的连词 第二节 “case”，“incase”和“inthecase” 第三节 “if”的语义歧义

<<法律英语>>

章节摘录

插图：“ton”（吨）一词在英文中有重大语义歧义。

“吨”原来指的是大桶的葡萄酒，后来成为了计算葡萄酒容量的含义，再后来又成为计算重量的含义。

在大不列颠，“吨”指的是2240磅的重量，但在美国和其他英语系国家，则2000磅为一吨。

在两种含义都适用的生意中，一般总是以“long ton”（长吨）指2240磅的重量，“short ton”（短吨）指2000磅的重量。

另外，又有“metric ton”（公吨）指2204.6磅的重量。

因此，如果一份合同在不加以说明的情况下提到“吨”，就搞不清吨所指重量是。

2000磅、2240磅，还是2204.6磅。

由于美国没有采用公制，两个美国当事人之间在合同中提到的“吨”一般不指2204.6磅的公吨。

在加利福尼亚州Higgins v. California Petroleum & Asphalt Co., 52 P.1080 (Cal.1898)一案涉及的是对“ton”的意思的争执。

Higgins与一家沥青公司签署了协议，允许该公司在Higgins的土地上采掘沥青岩和液态沥青。

沥青公司有义务向Higgins支付“每毛吨0.5美元”的提成费。

Higgins辩称“ton”的意思是2000磅，但沥青公司争辩说一吨是2240磅。

编辑推荐

《法律英语:中英双语法律文书中的语义歧义》：法律英语系列

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>